

**КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ВЕКТОРЫ
СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

Юбилейный сборник научных трудов
к 65-летию доктора филологических наук, профессора,
Заслуженного деятеля науки РФ

НИКОЛАЯ ФЁДОРОВИЧА АЛЕФИРЕНКО

Составители:
И.Г. Паршина, Е.Г. Озерова

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
Издательство «Наука»
2011

ППЗК 2000: Пословицы, поговорки и загадки Кубани / сост. Л.Б. Мартыненко, И.В. Уварова; под ред. Л.А. Степанова. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2002.

Раз. 1957: Разумов А.А. Мудрое слово: русские пословицы и поговорки. М., 1957.

РС нач. XVIII в.: Рукописный сборник пословиц, поговорок и присказок Петровского времени // Памятники древней письменности. СПб., 1880. Вып. IV. Отд. 2.

Рыбн. 1961: Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М.: Изд-во АН СССР, 1961.

СлРЯ XVIII в.: Словарь русского языка XVIII в. Вып. 1–15. Л. (СПб.): Наука, 1984–2004.

Сн. 1848: Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи, изданные И.М. Снегиревым, с предисловием и дополнениями. М., 1848.

Соб. 1956: Соболев А.И. Народные пословицы и поговорки. М.: Московский рабочий, 1956.

Спир. 1985: Спирин А.С. Русские пословицы. Сборник русских народных пословиц и поговорок, присловиц, молвушек, приговорок, присказок, крылатых выражений литературного происхождения. Ростов н/Д: Изд-во Ростовского-на-Дону гос. ун-та, 1985.

СПП 2001: Словарь псковских пословиц и поговорок / сост. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина; науч. ред. Л.А. Ивашко. 13 000 единиц. СПб.: Норинт, 2001.

СР: Рукописный сборник «Древних русских пословиц», опубликованный Е.Р. Романовым // Зап. Сев.-Зап. отделения Русского географического общества. Кн. 1. Вильна, 1910; кн. 2. Вильна, 1912.

СРНГ: Словарь русских народных говоров / под ред. Ф.П. Филина и Ф.П. Сороколетова. Вып. 1–43 (издание продолжается). Л.(СПб.), 1965–2010.

Ст. 2008: Фразеологический словарь русских говоров Нижней Печоры / сост. Н.А. Ставшина. СПб.: Наука, 2008. Т. 1: А–М.; Т. 2: Н–Я.

Тан. 1986: Танчук В. Сборник пословиц русского языка. Нью-Йорк, 1986.

Тат. нач. XVIII в.: сборник пословиц В.Н. Татищева // ППЗ. 1961. С. 47–64; 257–259.

Трахтенберг 1908: Трахтенберг В.Ф. Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы) // И.А. Бодуэн де Куртене (ред., предисл.). СПб., 1908. [Приложение 1 – «Острожные пословицы, поговорки и присказки». С. 73–80].

Фасмер: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / под ред. Б.А. Ларина; пер. с нем. и предисл. О.Н. Трубачева. Т. 1–4. М.: Прогресс, 1964–1973; 2-е изд. 1986–1987.

Шапошников 2010: Шапошников А.К. этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 1 (А–Н); Т. 2. Н–Я. М.: Флинта: Наука, 2010.

ШСЖРП 2002: Школьный словарь живых русских пословиц / сост. Ю.А. Ермолаева, А.А. Зайнульдинов, Т.В. Кормилицына, В.М. Мокиенко,

Е.И. Селиверстова, Н.Я. Якименко; гл. ред. В.М. Мокиенко; ред. Е.К. Николаева, Е.И. Селиверстова. СПб.: Нева: ОЛМА-ПРЕСС, 2002.

Geyr 1981: Geyr Heinz. Sprichwörter und sprichwortnahe Bildungen im dreisprachigen Petersburger Lexikon von 1731 [siebzehnhunderteinunddreissig] / Heinz Geyr (= Symbolae slavicae. Bd. 13). Frankfurt am Main-Bern: Peter Lang Verlag, 1981.

NKP: Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich / pod red. akad. Ju. Krzyżanowskiego. T. 1–4. Warszawa, 1969–1978.

У КОГО ПАЛЬЦЫ В ПОВИДЛЕ? О ТРЕХ ХОРВАТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С СОМАТИЗМОМ *prst*

Ж. Финк

Хорватия, г. Загреб, Загребский университет

zfink@ffzg.hr

1. Во фразеологии хорватского языка, как и во фразеологии остальных славянских и неславянских языков, зарегистрировано большое количество оборотов с соматическим компонентом, в том числе и с компонентом *prst* ('палец').

1.1. Некоторые из них имеют полный фразеологический эквивалент в русском языке: *da prste obližeš* = пальчики оближешь; *isisati/sisati iz <maloga> prsta što* = высосать/высасывать из пальца *что*; *može se na prste <jedne ruke> izbrojiti (prebrojiti i sl.) koga, što* = по пальцам можно сосчитать (пересчитать, перечесть) *кого, что*; *ne maknuti (ne mrdnuti) <ni> <malim> prstom* = пальцем не шевельнуть (не пошевеливать, не двинуть); *pogledati/gledati (progledati) kroz prste komu* = посмотреть/смотреть сквозь пальцы *на что*; *pokazati/pokazivati (uprijeti/upirati) prstom na (u) koga, na (u) što* = показать/показывать пальцем *на кого*; *prst Božji* = перст Божий; *prst sudbine* = перст судьбы; *sam kao prst* = один как перст; *smotati/motati oko <maloga> prsta koga* = обвести/обводить вокруг пальца *кого*; *znati (poznavati) kao svojih pet prstiju koga, što* = знать как свои пять пальцев *кого, что*. Из примеров вид-

но, что хорватскому соматизму *prst* соответствуют два русских: *палец*, *перст*.

1.2. Часть русских фразеологизмов, семантически близких, но с другой внутренней структурой, содержит либо соматизм *рука*: *dobiti/dobivati po prstima* = получить/получать по рукам; *imati duge prste* = быть нечистым на руку, прибирать к рукам; *prste <k> sebi<!>* = руки прочь<!>, убери руки<!>; *sa svojih deset prstiju* = своими (собственными) руками; либо соматизм *глаз*: *ne vidjeti ni prst (prsta) pred nosom* = <темно> хоть глаз выколи (коли).

1.3. И наконец, некоторые русские обороты имеют семантический эквивалент без соматизма и обладают другой внутренней структурой⁶: *biti kao prst i nokat <s kim>* = быть в коротких отношениях <с кем>, печки-лавочки *у кого с кем*; *imati u malom prstu što* = знать назубок *что*, собаку съест *в чем*; *oreći (orgžiti) prste* = получить по шапке.

2. Темой настоящей работы являются три глагольных фразеологизма с соматическим компонентом *prst: imati <свое> prste* и *čemu* (досл. 'у кого пальцы в чем, иметь <свои> пальцы в чем'), *umiješati <свое> prste* и *što* (досл. 'вмешать <свои> пальцы во что') и *uhvatiti (uloviti) koga s prstima u pekmezu* (досл. 'поймать (застать) кого с пальцами в повидле').

Первые два являются синонимами, отличающиеся способом включения в контекст (ср. управление) и имеющие значение 'быть замешанным в чем'. Они относятся как к процессу, так и к результату какого-либо действия, которое другим лицом воспринимается как нежелательное, ненужное, неправильное, оно может относиться и к ошибочному поступку; помимо этого, такое действие часто бывает нелегальным, преступным. Речь в основном идет о чем-либо отрицательном и недоброжелательном поведении, которое обычно осуждается другим лицом.

Još veće je bilo Nikolino iznenadenje kada je doznao da je Silvestar izabran za doškolovanje na američkoj vojnoj akademiji West Point, kao jedan od

⁶ Надо отметить, что в настоящей работе выборочно приводятся фразеологизмы с данным компонентом, а помимо этого, дается всего один русский фразеологический эквивалент (в двух случаях два), который соответствует одной из трех приведенных групп, в то время как, естественно, существуют и другие русские эквиваленты, зарегистрированные в разных словарях. Здесь эквиваленты берутся из рукописи *Хорватско-русского фразеологического словаря* (Менац, Финк-Арсовски, Миронова-Блажина, Вентурин).

nijetkih kandidata iz Hrvatske vojske. Na trenutak je razmišljao o tome tko je mogao imati svoje prste u tome. (D. Milinović⁷)

Istovremeno se u medijima tvrdi da (...) portugalska policija još misli da su Kate i Gerry imali prste u njenom (kćeri Madeleine) nestanku. (Jutarnji list⁸, 2007)

Što ćeš, takva su vremena i politika je svagdje umiješala svoje prste, pa ni novinarstvo nije ostalo otporno na nju. (Đ. Ličina⁹)

Фразеологизм *uhvatiti (uloviti) koga s prstima u pekmezu* относится к ситуации, когда лицо, замешанное в ошибочном, иногда преступном или нелегальном, одним словом, неправильном действии, оказывается обнаруженным и пойманным. Если первые два оборота констатируют факт, что кто-либо занимается неправильной деятельностью, то этот содержит два элемента: первый описывает нелегальный или преступный поступок, а второй указывает на факт, что такое действие замечено, обнаружено. В отличие от первых двух фразеологизмов, в которых речь идет только о замешанности в чем-либо, в обороте *uhvatiti (uloviti) koga s prstima u pekmezu* второй субстантивный компонент (*pekmez* 'повидло') символизирует неправильное действие¹⁰.

M. G., poznat po tome što ga je USKOK uhvatio na zagrebačkom groblju Mirogoj s prstima u pekmezu odnosno snimio ga je kako prima mito...
crniblogkomunizma.blog.hr/2007/11/ind...

Poslovne manipulacije njegovih sinova i kćeri još se nekako moglo gutati, ali kad je predsjednik ulovljen s prstima u pekmezu bio je to početak kraja.
pollitika.com/tag/miroslav-kutle –

Чем мотивирован данный фразеологизм? Во внутренней структуре содержится образ человека (вполне вероятно ребенка), который берет с полки банку с повидлом и начинает кушать его, но, несмотря на попытку остаться незамеченным, его застают с пальцами в повидле. Хотя в большинстве случаев в примерах употребления находится компонент *pekmez*, в редких контекстах фиксируются и существительные *marmelada* ('мармелад'), *džem* ('джем') и даже *čokolada* ('шоколад'). Кажется, самое главное, чтобы второй субстантивный компонент отно-

⁷ Хорватский писатель (1959).

⁸ Хорватская периодическая газета.

⁹ Хорватский журналист и публицист (1945).

¹⁰ Данный фразеологизм упоминается и в списке жаргонизмов в области уголовного права (ср. Bukovčan, 2007: 61).

сился к чему-то сладкому, к продукту, который любят особенно дети и часто украдкой его берут.

Razlika je jedino u tome da su neke uhvatili s «prstima u marmeladi», a neke ne. forum.hrt.hr/viewtopic.php%3Fp%3D2774...

15. srp 2008. No, omiški policajac Mladen G. (41) uhvaćen je s prstima u džemu, preciznije rečeno, s novcima u džepu i lubenicom na zidiću...

novine.novolist.hr/default.asp%3FWCI%...

Nino uhvaćen s prstima u čokoladi. 18.11.2010.

www.totalnifm.hr/vijesti/nino-uhvacen...

Хотя словарно зафиксированный фразеологизм *imati* <своје> *prste* и чему не содержит второго субстантивного компонента, относящегося к сладкому продукту, в некоторых текстах подтверждается и его употребление. Речь идет, может быть, о том, что первоначальный оборот имел в своем составе и данный компонент, а только потом он опущен, и фразеологизм теперь имеет эллиптическую форму. Или, может быть, произошла контаминация двух фразеологизмов.

6 stu 2009 «Ja sam prije dvije godine upozoravao da taj čovjek ima ozbiljno prste u pekmezu, a sada je potonuo u pekmezu», prokomentirao je...

www.poslovni.hr/vijesti/jambo-livakov...

11. kol 2010. Mislim da dotični ima prste u marmeladi i da je uzeo pare za sebe i za firmu svoje braće. www.dubrovacki.hr/clanak/21690/trazim...

15. pro 2009. I Juanitov predsjednički kandidat Bandinjo ima prste u džemu.

dobrojutro.org/index.php%3Foption%3Dc...

В Интернете подтверждается и сочетание слов, образованное на основе анализированных фразеологизмов; его значение: 'перестать заниматься преступной деятельностью':

23. stu 2010. ...da je forsiran njen rami završetak kako bi «prave zojkerke» mogle izvući prste iz pekmeza. www.savjest.com/vijest.php%3Fs_vijest_...

Все фразеологизмы употребляются в разных средствах массовой информации, в художественной литературе, в разговорной речи. Оборот *imati* <своје> *prste* и чему встречается гораздо чаще, чем *umiješati* <своје> *prste* и што, в то время как третья единица активнее вошла в обиход в последнее время в связи с преступной деятельностью на одном заводе.

Все они обычно имеют негативную коннотацию и весьма часто употребляются с иронией.

Taj je kazališni komad njegov propagandni adut. Moji ljudi imat će uostalom, svoje prste pri raspodjeli karata (N. Orhel¹¹).

Фразеологизмы *imati* <своје> *prste* и чему и *umiješati* <своје> *prste* и што фиксируются большинством словарей хорватского языка, в то время как оборот *uhvatiti* (uločiti) koga s prstima u pekmezu в словарях не зафиксирован.

3. Имеют ли анализируемые хорватские фразеологизмы эквиваленты в других славянских или неславянских языках?

Полные фразеологические эквиваленты фиксируются в сербском языке: *imati* <своје> *prste* и чему, *umešati* <своје> *prste* и што, *uhvatiti* koga sa prstima u pekmezu. Обороты с идентичной структурой и значением по отношению к фразеологизму *imati* <своје> *prste* и чему имеются, например, в словенском *imeti prste zraven (vmes, pri) čem*, чешском *mít prsty v čem*, верхнелужицком *měć swoje porsty w pěćim*, в то время как в польском существует оборот, эквивалентный хорватскому *umiješati* <своје> *prste* и што: *maczać w czymś palce*.

В английском языке употребляются два фразеологизма, близких по значению хорватскому *imati* <своје> *prste* и чему, причем в двух вариантных формах первого содержится не только тот же соматизм, но и компонент, обозначающий сладкий и вкусный пирог (*have a finger in the pie, have your fingers in the pie*). В другом обороте фиксируется соматизм *рука*: *have a hand in sth*. В двух немецких фразеологизмах используются соматизмы *палец* и *рука*, а в качестве второго компонента употребляются существительные *игра* и *вещь*, предмет: *die (seine) Finger (Hand, Hände) im Spiel haben, seine Finger in einer Sache haben*.

В испанском языке есть фразеологизм *coger (pillar) a alguien con las manos en la masa* (досл. 'поймать (застать) кого с руками в тесте'), семантически полностью соответствующий хорватскому *uhvatiti* (uločiti) koga s prstima u pekmezu, но в нем употреблен другой соматизм (рука) и другой продукт (тесто). В словарях он чаще фиксируется в качестве наречного оборота: *con las manos en la masa*. Помимо данного фразеологизма, регистрируется и *tener manos en algo*, в котором снова появляется соматизм *рука* (досл. 'у кого руки в чем, иметь руки в чем'). Этот оборот имеет два значения: '1. золотые руки у кого, дело горит в

¹¹ Хорватский писатель (1947).

руках у кого; 2. быть замешанным в чем', но надо отметить, что он гораздо чаще употребляется в первом значении.

4. В настоящей работе анализируются три хорватских фразеологизма с компонентом *prst*, не имеющих полного структурного и образного эквивалента в русском языке. Даются примеры их употребления в современных хорватских текстах. Приводятся и фразеологические эквиваленты в нескольких славянских языках, а также в английском, немецком и испанском.

Литература

Речник српскохрватскога књижевног језика, књига пета. Нови Сад: Матица српска, 1973. С. 1038.

Anić Vladimir. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Zagreb: Novi Liber, 2003.

Bukovčan Dragica. Pragmalingvistički pogled na stručnojezičnu frazeologiju / Dragica Bukovčan // Slavenska frazeologija i pragmatika. Славянская фразеология и прагматика / ur. Željka Fink Arsovski, Anita Hrnjak. Zagreb: Knjižna, 2007. S. 57–62.

Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik (u red. Josipa Matešića). Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, München: Verlag Otto Sagner, 1988.

Ivčenko Anatolij, Wölke, Sonja. Hornjoserbski frazeologiski slownik. Obersorbisches phraseologisches Wörterbuch. Верхнелужицкий фразеологический словарь. Budyšin / Bautzen: Ludowe nakładnistwo Domowina, 2004.

Kovačević Barbara. Hrvatski somatski frazemi (doktorska disertacija, rukopis). Zagreb. Filozofski fakultet, 2006.

Matešić Josip. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: Školska knjiga, 1982.

Menac Antica, Fink Arsovski, Željka, Venturin, Radimir. Hrvatski frazeološki rječnik. Zagreb: Naklada Ljevak, 2003.

Menac Antica, Fink Arsovski, Željka, Mironova Blažina, Irina, Venturin, Radimir. Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik. rukopis.

Mokienko Valerij, Wurm, Alfréd. Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2002.

Rječnik hrvatskoga jezika (gl. ur. Jure Šonje). Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, 2000.

Vrgoč Dalibor, Fink Arsovski, Željka. Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik. Croatian-English Dictionary of Idioms. Zagreb: Naklada Ljevak, 2008.

СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА: СТРУКТУРНЫЙ АСПЕКТ

О.И. Авдеева

Россия, г. Майкоп, Адыгейский государственный университет
olavd@yandex.ru, ol_avd@rambler.ru

Анализ синтагматических отношений фразем наряду с парадигматическими, свидетельствует о системном строении фразеологического корпуса языка и позволяет исследовать не только фразеологическую систему языка в целом или её часть, но и всесторонне изучить фразему как языковую единицу, а также особенности ее использования в речи.

Синтагматический анализ адъективных фразем производится в трёх взаимосвязанных аспектах: семантическом, грамматическом и структурном, каждый из которых подразумевает анализ на уровне внутренней и внешней синтагматики.

Предметом исследования в данной статье является структурный аспект синтагматики адъективных фразем. Под адъективными понимаются фраземы, идентифицирующиеся посредством прилагательных или адъективных словосочетаний, типа *молодо-зелено* – «неопытный, неискушенный», *одного поля ягоды* – «принимает близко к сердцу одинаковые, похожие друг на друга (обычно отрицательными качествами)». Для определения категориального значения фраземы В.П. Жуков (Жуков В.П., 1986: 209) применяет приём идентификации, разработанный Ш. Балли и описанный в работах Р.Н. Попова (Попов Р.Н., 1976: 40 – 41), Ю.А. Гвоздарёва (Гвоздарёв Ю.А., 1977: 149) и др.

В данном исследовании под синтагматикой понимается, вслед за Е.С. Кубряковой, «анализ особых – синтагматических отношений между знаками языка, возникающих между последовательно расположенными его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке речи или в тексте» (Кубрякова Е.С., 1990: 447).

Одним из основных понятий синтагматики является понятие синтагмы, которая вслед за Н.Д. Светозаровой определяется как «последовательность двух (или более) языковых единиц, соединённых определённым типом связи». Термин «синтагма» в этом значении восходит к Ф. де Соссюру (Светозарова Н.Д., 1990: 447).